
Revista norteamericana para el consumo latinoamericano*

Resumen

Una revista de arquitectura editada en Nueva York en español entre 1946 y 1949 pone de relieve la necesidad contemporánea de alcanzar un mercado de habla hispana, tanto dentro como fuera de los EEUU. La revista, que tocaba temas mayormente técnicos, es hoy prácticamente inhallable en bibliotecas públicas o privadas.

Palabras clave: revistas de arquitectura, tecnología, idioma español, Latinoamérica, New York

Abstract

An architecture magazine published in New York in Spanish between 1946 and 1949 shows the need to reach a Spanish speaking target not only inside the United States but also outside its borders. This magazine, focused mainly on technical topics, is now a very rare item in public as well as private libraries.

Keywords: architectural magazines, technology, Spanish language, Latin America, New York

Ramón Gutiérrez

CEDODAL, CONICET

ramongut@interserver.com.ar - ramongut@cedodal.com

Arquitecto, fundador y director del CEDODAL. Egresado de la Universidad de Buenos Aires en 1963, es Investigador de los temas de Historia de la Arquitectura y Conservación del Patrimonio, Investigador Superior del CONICET; Miembro de Número de las Academias Nacionales de la Historia y de Bellas Artes, Argentina, y Correspondiente de las Academias de España y América; fundador y director de la revista *Documentos de Arquitectura Nacional y Americana*, DANA; docente en diversas universidades e institutos de España, Italia, Portugal y América; Profesor Honorario de las Universidades de Chile, Nacional de Ingeniería y Ricardo Palma de Lima, de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa –en el Perú– y de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Profesor invitado del Doctorado en la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla, España. Es autor de numerosos libros y artículos sobre Arquitectura y Urbanismo en Iberoamérica.

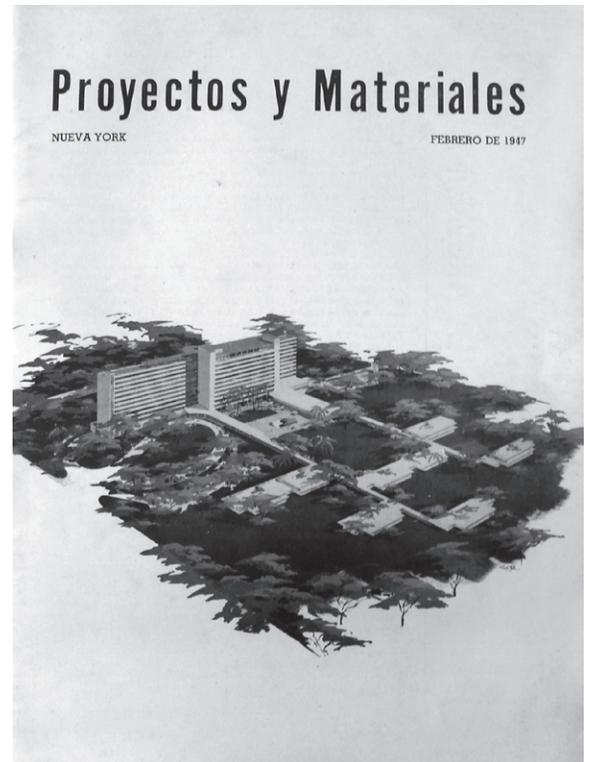
Sorprendentemente, existió entre 1946 y 1949 una revista de arquitectura editada en Nueva York en idioma castellano y dedicada, específicamente, al mercado de la construcción y la arquitectura en América Latina. Esta revista, de la cual el CEDODAL cuenta solamente con cinco ejemplares, se llamaba *Proyectos y Materiales* y llevaba como subtítulo *Revista Técnica de la edificación*. Su Director era E. Wallace y el Subdirector E. Greatrex. Probablemente fuera hispano el Redactor en Jefe, Martín Herrera quien escribía habitualmente artículos, el encargado de la publicidad, A. González y el de la Dirección Artística, Ramón Ferrer.

La revista fue editada por primera vez en febrero de 1946 y tenemos certeza de que fue publicada hasta fines de 1949. Con la colaboración de la Bibliotecaria Mirta Colón -de la Nueva Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Puerto Rico-, rastreamos su existencia; también Jeffrey J. Ross -de la Columbia University-, nos ayudó en la búsqueda e informaba que la Avery Library (probablemente la biblioteca más importante de arquitectura del mundo), solamente contaba con dos ediciones del año 1949. Por su parte, la Biblioteca del Congreso norteamericano, en Washington posee algún volumen y lo propio sucede en la Rutgers University donde existe un solo ejemplar. Parecería que la colección más completa se encuentra en la Universidad de Illinois en Champaign-Urbana. Ross nos dice *"perhaps the only in the US"* y agrega, *"Clearly, this is a fairly obscure periodical"*¹. Suponemos que la colección completa puede oscilar entre 35 y 47 revistas ya que la aparición en el año 1949 fue bimestral y desconocemos el ritmo de 1948.

La sede inicial de la revista estaba en 235-7 West 14th Street de Nueva York y editaba una docena de números anuales que se distribuían en América Latina, España, Filipinas y Marruecos a un costo de U\$S 0.50/ejemplar. Es bastante claro que la revista estaba subsidiada, pues inclusive se entregaba una suscripción por tres años al precio de U\$S 6, lo que con certeza no cubriría el franqueo postal de los 36 números prometidos.

La firma editorial era la *PYM Publishing Corporation* que por las siglas parece haber sido formada específicamente para la edición de la revista. Sus destinatarios también estaban explícitos en su primer editorial que decía: *"'Proyectos y Materiales', la Revista Técnica de la edificación, desde Manhattan, corazón cerebro y brazo de la Nueva York universal, se abre por primera vez a sus amigos, Ingenieros, Arquitectos, Contratistas, Técnicos y artífices de las naciones de habla hispana; saludos a todos"*. Esta situación nos ubica frente a un interesante proyecto promocional de equipamiento para la construcción (sección a cargo de Albert Prat), al que se incorporaban materiales y diseños de las empresas y de oficinas norteamericanas que buscaban introducirse en el resto del continente. Gestos similares encontramos en la revista *Atlas*, editada en castellano por The Atlas Portland Cement Company de New York desde 1921 hasta 1925, la que incluía promociones publicitarias de la fábrica argentina de Cementos "San Martín".²

Es evidente que el período inmediato posterior a la guerra mundial fue un momento propicio por la euforia de los triunfadores y la transferencia directa de capitales y servicios que generó el Plan Marshall en la reconstrucción europea. También es cierto que la preocupación por la arquitectura

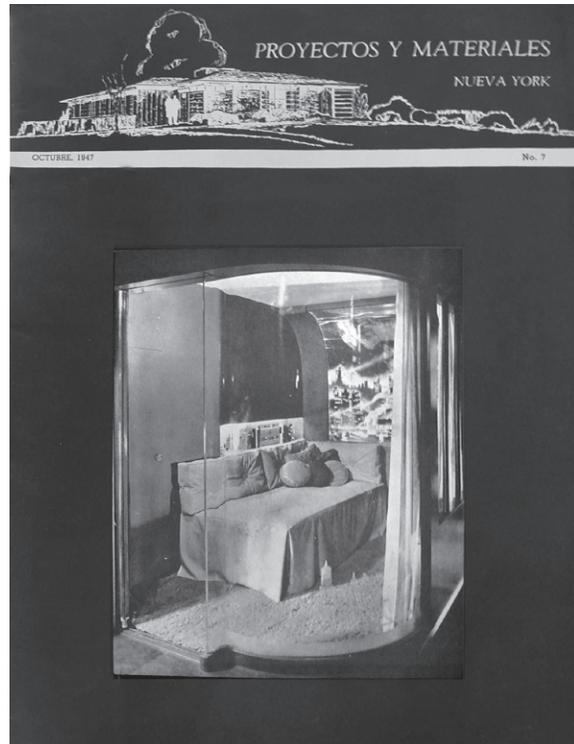


P y M, febrero de 1947.

*Este trabajo fue presentado en el SAL de Puerto Rico en el año 2000 y se publicó en los Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas (2008), 92, México: UNAM, 245-250.

1. Correo electrónico enviado a Mirta Colón el 31 de enero de 2001.

2. Ejemplares existentes en la colección CEDODAL.



P y M, 7, octubre de 1947.

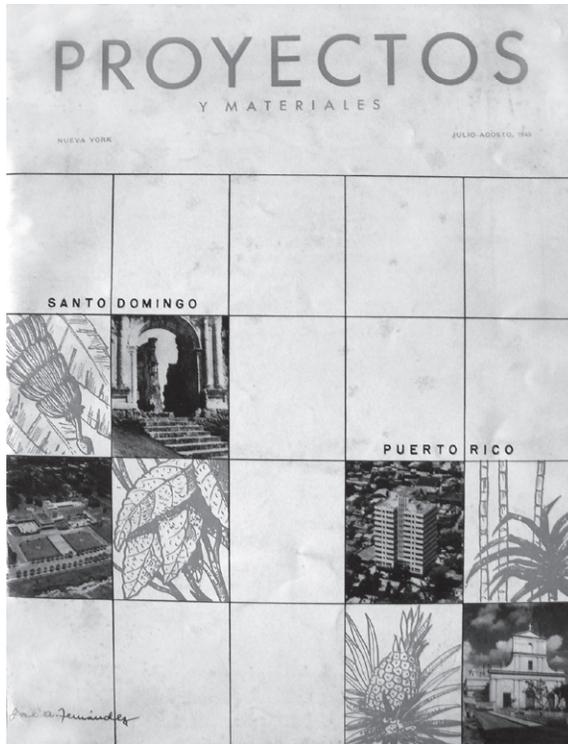
latinoamericana había comenzado un tiempo antes cuando el MoMA de Nueva York concretó la exposición *Brazil builds. Architecture New and Old. 1652-1942*.

Esta muestra debió encuadrarse en la estrategia de convencer al Brasil de que participase activamente en la guerra mundial del lado de los aliados, presión que se efectuaba en esa época sobre diversos países de Sudamérica. La muestra, que fue todo un éxito, reforzó el lanzamiento de la arquitectura moderna brasileña que había iniciado Sartoris, motivando sucesivas reediciones de un catálogo bilingüe en que se disfruta el texto de Philip L. Goodwin y las notables fotografías de George Everard Kidder Smith, uno de los más importantes fotógrafos de arquitectura de nuestra época.³

En este contexto podemos valorar el esfuerzo de *Proyectos y Materiales* como una manera de inserción directa sobre las *naciones hispanas* como menciona el editorial “Nosotros” del número de enero de 1947. Ese mismo editorial indica el cambio del eje europeo a Estados Unidos. En efecto, durante la primera mitad del siglo XX la imagen ideal de la ciudad fue asignada a París, o si apelamos a la memoria y la fantasía historicista se recordaba a Babilonia, Atenas, Roma y la Córdoba califal. Ahora, para los tiempos modernos, la revista proponía que “*esta nueva era tiene también su capitalidad: Nueva York, a la que además consideraba Capital universal*”.⁴

3. Puede verse con interés el trabajo de Kidder Smith para otras exposiciones del MoMA y, entre otros, su libro *Looking at Architecture* (1990), Nueva York: Harry N. Abrams.

4. Editorial «Nosotros». En *Proyectos y Materiales* (1947), II, (1). Nueva York. Corresponde a la transcripción del editorial del N° 1, febrero de 1946.



P y M, julio-agosto de 1949.

Era éste, “el Nueva York cosmopolita”, que habría de convertirse en “Capital provisional de las Naciones Unidas” y que, después de la guerra, iría encauzándose paulatinamente “por los senderos de la normalidad febril que distingue la fuerza productiva y comercial del país”. En 1947 la ciudad de Nueva York ofrecía realizar un “Capitolio Universal” para lo cual designaba un conjunto de diseñadores entre los que se contaban W. Harrison, L. Skidmore y Louis Ferris. Finalmente, en terrenos donados por John Rockefeller se levantaría la sede de las Naciones Unidas.

La inserción de la revista parece haber sido interesante a pesar de que hoy sus números sean inhallables en las principales Bibliotecas de Latinoamérica y Estados Unidos⁵. La revista dice haber enviado en julio de 1946 “cinco mil cuestionarios de los que hasta ahora (seis meses más tarde) nos han sido devueltos 1.250, todos contestando favorablemente nuestra encuesta”. La consulta intentaba conocer si una publicación tendiente “a presentar los métodos y materiales de la construcción norteamericana” sería aceptada en este otro medio. La segunda intencionalidad de la encuesta era, una vez que se tuvieran las observaciones, “poder modelar la revista dándole contenido y formato de acuerdo con los gustos que caracterizan la raza” (sic).

Aclaraban también que “los fabricantes de materiales para la construcción no piensan solamente en el mercado nacional, porque a decir verdad, todo nuestro hemisferio forma parte de un inmenso mercado a surtir”.

5. Hemos consultado las principales bibliotecas de Facultades de Arquitectura y la revista no aparece en Argentina, Uruguay, Chile, Brasil ni en Santo Domingo o Puerto Rico que serían los destinatarios más directos de su mercado. Los ejemplares que se encuentran en el CEDODAL pertenecían a la Biblioteca del arquitecto Martín Noel y tenemos conocimiento que, Gustavo Moré de *Archivos de Arquitectura Antillana*, posee un número.

En esta idea, la revista selecciona unos escasos proyectos que se presentan entre el cúmulo de noticias sobre nuevos materiales industriales y sus proveedores. Los proyectos son también interesantes de analizar, pues a veces se trata de obras como una joyería, realizada por el entonces ignoto “arquitecto hispanoamericano” José Fernández de quien no se indica de donde proviene y en que lugar hace este diseño que parece destinado a promover la utilización de grandes superficies acristaladas⁶. También se presenta bajo el título “El modernismo en Panamá”, un proyecto para el hotel El Panamá, realizado por la firma Edward D. Stone Asociados (febrero 1947), los mismos diseñadores que, años después, hicieron el Museo de Arte de la ciudad de Ponce en Puerto Rico.

El proyecto de Stone, según la revista, se identifica con las condiciones climatológicas del lugar y ello denota “*los vastos conocimientos del arquitecto norteamericano al transigir con las formas monolíticas de las construcciones neoyorquinas, para adaptarse al ambiente tropical de Centro América*”.

Cuando aparece algún artículo sudamericano los resultados no son demasiado felices. Así el arquitecto Lázaro Costa de Perú nos informa que en la colonia “*los arquitectos que llegaron a Lima fueron sevillanos, gaditanos y cordobeses, saturados de arquitectura mora*”. De aquí en más podemos imaginar cómo desbarra nuestro creativo corresponsal a quien la revista considera como “*Escritor de pluma ágil*” (y sin dudas, ligera) que amenaza a los lectores con la edición de tres libros sobre carpintería.

La tónica de la revista parece haber cambiado hacia 1949, con la dirección de Martín Herrera. Ya no predominan los artículos sobre paredes vidriadas, *plexiglass*, luz cenital, tuberías aislantes, variedades de cementos, difusores de aire, elevadores y máquinas de construcción sino que aparecen también algunos otros temas de mayor interés. Por ejemplo se promueven las ediciones castellanas de la *Architectural Printing Co.* de Nueva York cuya sede es, curiosamente, la misma que la de la PYM Publishing Company, ubicada al 655 de la 6th Avenue, Nueva York.

La revista se llama ahora *Proyectos y Materiales Magazine*, eliminando el subtítulo de la etapa anterior. Sin embargo, la tapa del número de marzo-abril de 1949 insiste en presentarnos la visión megalomaniaca de una “*Captación de luz solar para el rascacielos de la Capital Universal...*”

En estos números ya descuella la presencia del “Asesor de Arquitectura” el puertorriqueño José A. Fernández, quien realiza en calidad de representante de la PYM una disertación en la isla sobre Arquitectura comercial (Specialty Shops). Los arquitectos e ingenieros que organizaron estas jornadas en el Instituto de Arquitectos de Puerto Rico fueron Santiago Iglesias, Rafael Picó y Frank Martocci. Los dos últimos ya habían montado con anterioridad, en Nueva York, una Exposición de la Junta de Urbanización de Puerto Rico que comprendía varios proyectos publicados en la revista.

6. Fernández realizó luego un libro que fue el primero en difundir la arquitectura moderna de Puerto Rico, *Architecture in Puerto Rico*, (1965), New York: Architecture Book Publishing Co. La revista *P y M* incluye una caricatura suya.

El número de julio y agosto de 1949 fue dedicado especialmente a Santo Domingo y Puerto Rico bajo el título de “Colaboración antillana”, aunque la nota editorial era “El momento arquitectónico en los Estados Unidos de América. Impresiones de un arquitecto uruguayo”, firmada por Mario Payssé Reyes.

La revista tenía dos secciones. Incluía en la parte dominicana una biografía de Guillermo González, un “Reportaje Antillano” de Martín Herrera, otro sobre la construcción en Santo Domingo, de Albert Prat, obras de Antonio Ocaña, Caro Alvarez y R. Valdés en la Ciudad Universitaria, además de un conjunto de obras de González que dominó el panorama de la arquitectura del país durante la dictadura de Trujillo.

En el espacio dedicado al “Progreso de la construcción en Puerto Rico”, hay una nota del Gobernador Muñoz Marín, “A los lectores de P y M”, un reportaje de Herrera y obras de Ángel Avilés, Henry Klumb (incluyendo pabellones de la Universidad en Río Piedras), Santi y Del Manzano, Castro y Hardesty y O’Kelly y Méndez. Hay también varios artículos de interés como los de “La función y su belleza” de Horacio V. Burkhardt, proyectista de la nueva Iglesia de San Germán, el de “Rehabilitación urbana” de Frank Martocci y el de “Planificación en Puerto Rico” de Rafael Picó⁷. La revista culminaba con la optimista visión modernista de Santiago Iglesias en su “Futurama” y la dura realidad de la marginalidad testimoniada en la “Construcción clandestina” que relata el ingeniero Héctor Deliz.

En este momento la revista estaba en manos de un grupo más claramente hispano ya que, aparte de la Dirección de Herrera, estaban como redactores David Valdés y Arturo Costales, actuando como asesor José A. Fernández. Fue en este tiempo que el Departamento de Estado suscribió a la revista a las Embajadas y a los Consulados de Estados Unidos en los países de Hispanoamérica, mientras que la empresa General Motors colaboró económicamente para la edición especial dedicada al mundo antillano. En forma optimista la dirección consideraba que, “asegurado el porvenir de nuestra revista” era la hora de afianzar el nexo “para el intercambio profesional entre el mundo de la construcción de las dos Américas”.

Sin embargo, a fines de ese año, *Proyectos y Materiales* concluía su trayectoria sin haber logrado consolidar una base de publicidad comercial que la hubiera hecho sustentable en el contexto hispanoamericano. Un aviso de la firma Lorenzutti, de Argentina, y apoyos específicos de empresas de Puerto Rico para el número monográfico, aparecen como los logros en este campo que, intuitivos, puede haber sido la causa del cese del proyecto.

Esperamos que la accesibilidad al conjunto de los números editados por esta revista nos permita comprender con mayor precisión los objetivos y presupuestos que justificaron este esfuerzo editorial.

7. Picó editó en 1962 su libro *Puerto Rico: Planificación y acción*, publicado por el Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico. Tuvo una importante actuación en la gestación de la Sociedad Interamericana de Planificación (SIAP) que llegó a presidir.